



XX Encuentro internacional del GERES

«El vino en el mundo hispánico: lengua, discurso y representaciones»

Université Rennes 2

20-22 de junio de 2024

JUEVES 20 DE JUNIO																																												
8h30	Recepción y admisión																																											
9h00	Apertura del coloquio																																											
9h30	Joël Brémond (Catedrático emérito, Université de Nantes): « <i>L'œnotourisme en Rioja : le vin mis en scène et en spectacle</i> »																																											
10h30	Café																																											
	<table border="1"><thead><tr><th>Aula A</th><th>Aula B</th></tr></thead></table>	Aula A	Aula B																																									
Aula A	Aula B																																											
11h00	<table border="1"><tbody><tr><td>Tamara Espiñeira-Guirao «Channing vs. Cortázar: representaciones autoritarias del liderazgo en las series sobre viñedos»</td><td>Rudy Chautet « <i>La vigne et le vin au XVI^e siècle en Espagne et en France : problèmes de traductions et constitution d'un lexique bilingue</i> »</td></tr><tr><td>11h30</td><td>Maria Amparo Montaner Motava «El papel del vino en la emergencia del significado y el sentido en el arte multimodal»</td><td>Teresa Paris Pombo «La traducción de las indicaciones geográficas: ¿exotización o naturalización?»</td></tr><tr><td>12h00</td><td>Anne Collet Parizot & Stéphane Patin « <i>Le vin à travers les confréries bacchiques françaises et espagnoles. (Re)présentation d'un éco-système historique économique, patrimonial et humain</i> »</td><td>María Victoria Magariños «Manual de traducción español-inglés para la industria del vino: una propuesta pedagógica desde la teoría de géneros y la lexicografía» [por videoconferencia]</td></tr><tr><td>12h30</td><td colspan="2">Comida</td></tr><tr><td>14h00</td><td colspan="2">Laurent Gautier (Catedrático, Université Bourgogne Franche-Comté): « <i>Pour en finir avec la terminologie ! Les discours viti-vinicoles saisis en leurs lieux</i> »</td></tr><tr><td></td><td><table border="1"><thead><tr><th>Aula A</th><th>Aula B</th></tr></thead></table></td></tr><tr><td>15h00</td><td><table border="1"><tbody><tr><td>Théo Milin Bervas « <i>Typologies et imaginaires croisés autour du vin dans le village de Toconao (Salar d'Atacama, Chili)</i> » [por videoconferencia]</td><td>José María Cuenca Montesino «Marketing experiencial y enoturismo para la emancipación de la mujer viñadora: implementación de un enfoque por proyectos en didáctica del español del vino»</td></tr><tr><td>15h30</td><td>Domingo García Garza « <i>Le vin naturel mexicain : l'histoire d'un transfert culturel récent</i> »</td><td>Leif Maunoury « <i>La place de l'espagnol du vin dans le cursus LEA</i> »</td></tr><tr><td>16h00</td><td colspan="2">Café</td></tr><tr><td>16h30</td><td>José Félix Cibriáin Sabalza «Berués. Periplo histórico y rescate de una vinífera patrimonial navarra»</td><td>Sara Álvarez & Sandrine Rol «10 años más tarde... ¿Brindemos! Evolución de las estrategias discursivas y de persuasión del discurso publicitario del cava y del champán en los últimos diez años (2014-2024)»</td></tr><tr><td>17h00</td><td>José María Cuenca Montesino & Blanca Ángeles Daguet «Desarrollo del aprendizaje situado plurilingüe mediante la lengua del vino, de la vid y del enoturismo»</td><td>Inés González Aguilar «Traducción y marketing: nuevos retos en la formación de un comunicador plurilingüe especializado en el sector vitivinícola»</td></tr><tr><td>17h30</td><td colspan="2">Aurélien Berthou (viñador del dominio «Les Vignes de St Goustan» – Oenoskol): « <i>La renaissance du vignoble breton</i> »</td></tr><tr><td>18h00</td><td colspan="2">Final de la jornada</td></tr><tr><td>20h00</td><td colspan="2">Cena de gala</td></tr></tbody></table></td></tr></tbody></table>	Tamara Espiñeira-Guirao «Channing vs. Cortázar: representaciones autoritarias del liderazgo en las series sobre viñedos»	Rudy Chautet « <i>La vigne et le vin au XVI^e siècle en Espagne et en France : problèmes de traductions et constitution d'un lexique bilingue</i> »	11h30	Maria Amparo Montaner Motava «El papel del vino en la emergencia del significado y el sentido en el arte multimodal»	Teresa Paris Pombo «La traducción de las indicaciones geográficas: ¿exotización o naturalización?»	12h00	Anne Collet Parizot & Stéphane Patin « <i>Le vin à travers les confréries bacchiques françaises et espagnoles. (Re)présentation d'un éco-système historique économique, patrimonial et humain</i> »	María Victoria Magariños «Manual de traducción español-inglés para la industria del vino: una propuesta pedagógica desde la teoría de géneros y la lexicografía» [por videoconferencia]	12h30	Comida		14h00	Laurent Gautier (Catedrático, Université Bourgogne Franche-Comté): « <i>Pour en finir avec la terminologie ! Les discours viti-vinicoles saisis en leurs lieux</i> »			<table border="1"><thead><tr><th>Aula A</th><th>Aula B</th></tr></thead></table>	Aula A	Aula B	15h00	<table border="1"><tbody><tr><td>Théo Milin Bervas « <i>Typologies et imaginaires croisés autour du vin dans le village de Toconao (Salar d'Atacama, Chili)</i> » [por videoconferencia]</td><td>José María Cuenca Montesino «Marketing experiencial y enoturismo para la emancipación de la mujer viñadora: implementación de un enfoque por proyectos en didáctica del español del vino»</td></tr><tr><td>15h30</td><td>Domingo García Garza « <i>Le vin naturel mexicain : l'histoire d'un transfert culturel récent</i> »</td><td>Leif Maunoury « <i>La place de l'espagnol du vin dans le cursus LEA</i> »</td></tr><tr><td>16h00</td><td colspan="2">Café</td></tr><tr><td>16h30</td><td>José Félix Cibriáin Sabalza «Berués. Periplo histórico y rescate de una vinífera patrimonial navarra»</td><td>Sara Álvarez & Sandrine Rol «10 años más tarde... ¿Brindemos! Evolución de las estrategias discursivas y de persuasión del discurso publicitario del cava y del champán en los últimos diez años (2014-2024)»</td></tr><tr><td>17h00</td><td>José María Cuenca Montesino & Blanca Ángeles Daguet «Desarrollo del aprendizaje situado plurilingüe mediante la lengua del vino, de la vid y del enoturismo»</td><td>Inés González Aguilar «Traducción y marketing: nuevos retos en la formación de un comunicador plurilingüe especializado en el sector vitivinícola»</td></tr><tr><td>17h30</td><td colspan="2">Aurélien Berthou (viñador del dominio «Les Vignes de St Goustan» – Oenoskol): « <i>La renaissance du vignoble breton</i> »</td></tr><tr><td>18h00</td><td colspan="2">Final de la jornada</td></tr><tr><td>20h00</td><td colspan="2">Cena de gala</td></tr></tbody></table>	Théo Milin Bervas « <i>Typologies et imaginaires croisés autour du vin dans le village de Toconao (Salar d'Atacama, Chili)</i> » [por videoconferencia]	José María Cuenca Montesino «Marketing experiencial y enoturismo para la emancipación de la mujer viñadora: implementación de un enfoque por proyectos en didáctica del español del vino»	15h30	Domingo García Garza « <i>Le vin naturel mexicain : l'histoire d'un transfert culturel récent</i> »	Leif Maunoury « <i>La place de l'espagnol du vin dans le cursus LEA</i> »	16h00	Café		16h30	José Félix Cibriáin Sabalza «Berués. Periplo histórico y rescate de una vinífera patrimonial navarra»	Sara Álvarez & Sandrine Rol «10 años más tarde... ¿Brindemos! Evolución de las estrategias discursivas y de persuasión del discurso publicitario del cava y del champán en los últimos diez años (2014-2024)»	17h00	José María Cuenca Montesino & Blanca Ángeles Daguet «Desarrollo del aprendizaje situado plurilingüe mediante la lengua del vino, de la vid y del enoturismo»	Inés González Aguilar «Traducción y marketing: nuevos retos en la formación de un comunicador plurilingüe especializado en el sector vitivinícola»	17h30	Aurélien Berthou (viñador del dominio «Les Vignes de St Goustan» – Oenoskol): « <i>La renaissance du vignoble breton</i> »		18h00	Final de la jornada		20h00	Cena de gala	
Tamara Espiñeira-Guirao «Channing vs. Cortázar: representaciones autoritarias del liderazgo en las series sobre viñedos»	Rudy Chautet « <i>La vigne et le vin au XVI^e siècle en Espagne et en France : problèmes de traductions et constitution d'un lexique bilingue</i> »																																											
11h30	Maria Amparo Montaner Motava «El papel del vino en la emergencia del significado y el sentido en el arte multimodal»	Teresa Paris Pombo «La traducción de las indicaciones geográficas: ¿exotización o naturalización?»																																										
12h00	Anne Collet Parizot & Stéphane Patin « <i>Le vin à travers les confréries bacchiques françaises et espagnoles. (Re)présentation d'un éco-système historique économique, patrimonial et humain</i> »	María Victoria Magariños «Manual de traducción español-inglés para la industria del vino: una propuesta pedagógica desde la teoría de géneros y la lexicografía» [por videoconferencia]																																										
12h30	Comida																																											
14h00	Laurent Gautier (Catedrático, Université Bourgogne Franche-Comté): « <i>Pour en finir avec la terminologie ! Les discours viti-vinicoles saisis en leurs lieux</i> »																																											
	<table border="1"><thead><tr><th>Aula A</th><th>Aula B</th></tr></thead></table>	Aula A	Aula B																																									
Aula A	Aula B																																											
15h00	<table border="1"><tbody><tr><td>Théo Milin Bervas « <i>Typologies et imaginaires croisés autour du vin dans le village de Toconao (Salar d'Atacama, Chili)</i> » [por videoconferencia]</td><td>José María Cuenca Montesino «Marketing experiencial y enoturismo para la emancipación de la mujer viñadora: implementación de un enfoque por proyectos en didáctica del español del vino»</td></tr><tr><td>15h30</td><td>Domingo García Garza « <i>Le vin naturel mexicain : l'histoire d'un transfert culturel récent</i> »</td><td>Leif Maunoury « <i>La place de l'espagnol du vin dans le cursus LEA</i> »</td></tr><tr><td>16h00</td><td colspan="2">Café</td></tr><tr><td>16h30</td><td>José Félix Cibriáin Sabalza «Berués. Periplo histórico y rescate de una vinífera patrimonial navarra»</td><td>Sara Álvarez & Sandrine Rol «10 años más tarde... ¿Brindemos! Evolución de las estrategias discursivas y de persuasión del discurso publicitario del cava y del champán en los últimos diez años (2014-2024)»</td></tr><tr><td>17h00</td><td>José María Cuenca Montesino & Blanca Ángeles Daguet «Desarrollo del aprendizaje situado plurilingüe mediante la lengua del vino, de la vid y del enoturismo»</td><td>Inés González Aguilar «Traducción y marketing: nuevos retos en la formación de un comunicador plurilingüe especializado en el sector vitivinícola»</td></tr><tr><td>17h30</td><td colspan="2">Aurélien Berthou (viñador del dominio «Les Vignes de St Goustan» – Oenoskol): « <i>La renaissance du vignoble breton</i> »</td></tr><tr><td>18h00</td><td colspan="2">Final de la jornada</td></tr><tr><td>20h00</td><td colspan="2">Cena de gala</td></tr></tbody></table>	Théo Milin Bervas « <i>Typologies et imaginaires croisés autour du vin dans le village de Toconao (Salar d'Atacama, Chili)</i> » [por videoconferencia]	José María Cuenca Montesino «Marketing experiencial y enoturismo para la emancipación de la mujer viñadora: implementación de un enfoque por proyectos en didáctica del español del vino»	15h30	Domingo García Garza « <i>Le vin naturel mexicain : l'histoire d'un transfert culturel récent</i> »	Leif Maunoury « <i>La place de l'espagnol du vin dans le cursus LEA</i> »	16h00	Café		16h30	José Félix Cibriáin Sabalza «Berués. Periplo histórico y rescate de una vinífera patrimonial navarra»	Sara Álvarez & Sandrine Rol «10 años más tarde... ¿Brindemos! Evolución de las estrategias discursivas y de persuasión del discurso publicitario del cava y del champán en los últimos diez años (2014-2024)»	17h00	José María Cuenca Montesino & Blanca Ángeles Daguet «Desarrollo del aprendizaje situado plurilingüe mediante la lengua del vino, de la vid y del enoturismo»	Inés González Aguilar «Traducción y marketing: nuevos retos en la formación de un comunicador plurilingüe especializado en el sector vitivinícola»	17h30	Aurélien Berthou (viñador del dominio «Les Vignes de St Goustan» – Oenoskol): « <i>La renaissance du vignoble breton</i> »		18h00	Final de la jornada		20h00	Cena de gala																					
Théo Milin Bervas « <i>Typologies et imaginaires croisés autour du vin dans le village de Toconao (Salar d'Atacama, Chili)</i> » [por videoconferencia]	José María Cuenca Montesino «Marketing experiencial y enoturismo para la emancipación de la mujer viñadora: implementación de un enfoque por proyectos en didáctica del español del vino»																																											
15h30	Domingo García Garza « <i>Le vin naturel mexicain : l'histoire d'un transfert culturel récent</i> »	Leif Maunoury « <i>La place de l'espagnol du vin dans le cursus LEA</i> »																																										
16h00	Café																																											
16h30	José Félix Cibriáin Sabalza «Berués. Periplo histórico y rescate de una vinífera patrimonial navarra»	Sara Álvarez & Sandrine Rol «10 años más tarde... ¿Brindemos! Evolución de las estrategias discursivas y de persuasión del discurso publicitario del cava y del champán en los últimos diez años (2014-2024)»																																										
17h00	José María Cuenca Montesino & Blanca Ángeles Daguet «Desarrollo del aprendizaje situado plurilingüe mediante la lengua del vino, de la vid y del enoturismo»	Inés González Aguilar «Traducción y marketing: nuevos retos en la formación de un comunicador plurilingüe especializado en el sector vitivinícola»																																										
17h30	Aurélien Berthou (viñador del dominio «Les Vignes de St Goustan» – Oenoskol): « <i>La renaissance du vignoble breton</i> »																																											
18h00	Final de la jornada																																											
20h00	Cena de gala																																											

VIERNES 21 DE JUNIO	
9h00	Olivier Jacquet (Ingeniero de investigación, Université Bourgogne Franche-Comté): « <i>Les arômes de l'origine. La révolution de la dégustation des vins au XX^e siècle</i> »
Aula A	
10h	Chrystelle Fortineau-Brémond « <i>Sémiotiser l'expérience sensorielle : les réseaux signifiants des descripteurs "mineral" et "mineralidad"</i> »
10h30	Susana Rodríguez «Vinos Singulares de la Rioja: terminología, lenguaje de la cata y contexto»
11h00	Café
11h30	Fabiola Jurado Muñoz «Delimitando los géneros textuales vitivinícolas: el caso del boletín fitosanitario»
12h00	María Pascual Cabrerizo «Aproximación al estudio y la traducción de los géneros divulgativos en el ámbito vitivinícola»
12h30	Comida
14h00	Iris Viviana Bosio (Profesora universitaria, Universidad Nacional de Cuyo, Argentina): «Yo divulgo, tú divulgas, él divulga: la puesta en escena didáctica para el internauta vinófilo»
	Salle A
15h00	Jacqueline Balint Zanchetta «El vino argentino como "bebida nacional": representaciones identitarias en la publicidad»
	Salle B
15h00	Bibiana Boccolini «Glosario de Lengua de Señas del Vino en LSA para el enoturismo inclusivo»
15h30	Café
Aula multimedia – Espace Langues	
16h00	Eric Beau « <i>Le vin des arts dans le monde hispanique</i> »
16h30	María Pascual Cabrerizo «Los géneros lúdicos»
17h00	Cata de vino
18h00	Asamblea General del GERES
19h00	Final de la jornada

SABADO 22 DE JUNIO	
9h30	Miguel Ibáñez Rodríguez (Catedrático, Universidad de Valladolid): «Los primeros textos de ampelografía en español y en francés: los nombres de las variedades de vid»
10h30	Café
	Aula A
11h00	Ana Martins « <i>La morale du vin dans la Collectanea Moralis Philosophiae</i> »
	Aula B
11h00	María Sagrario del Río Zamudio «El mundo de la vid y el vino a través de la fraseología y la traducción»
11h30	Pablo Orduna Portús «¿Vino aguado o agua envinada? Los nombres y la calidad del vino desde el Siglo de Oro al Ochocientos»
11h30	Juan Pedro Morales Jiménez «Vino versus vinagre: semejanzas y divergencias lingüísticas»
12h00	Cierre del coloquio
12h30	Comida